



Statuts du Groupement Européen de Coopération Territoriale
« Eurodistrict PAMINA »

Délibération de l'Assemblée du 8 juin 2018

Beschluss der Versammlung vom 8.Juni 2018

Satzung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit
„Eurodistrikt PAMINA“

Statuts du Groupement Européen
de Coopération Territoriale
« Eurodistrict PAMINA »

Satzung des Europäischen Verbundes für
territoriale Zusammenarbeit
« Eurodistrikt PAMINA »

Article 1
Membres

Sur la base de Convention du groupement européen de coopération territoriale Eurodistrict PAMINA,

Les membres du groupement européen de coopération territoriale sont :

Pour le territoire de l'Alsace du Nord :

- le Département du Bas-Rhin
- la Région Grand Est
- la ville de Haguenau
- la Communauté de communes du Pays rhénan,
- la Commauté de communes du Pays de Wissembourg,
- la Communauté de communes de l'Outre-Forêt,
- la Communauté de communes de Sauer-Pechelbronn,

Pour le territoire badois/la Région
Mittlerer Oberrhein :

- le Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- le Landkreis Karlsruhe
- le Landkreis Rastatt
- le Stadtkreis Karlsruhe
- le Stadtkreis Baden-Baden
- la ville de Rastatt

Pour le territoire du Palatinat :

- le Verband Region Rhein-Neckar
- le Landkreis Südliche Weinstraße
- le Landkreis Germersheim
- la ville de Landau
- le Landkreis Südwestpfalz.
- la ville de Germersheim

Artikel 1
Mitglieder

Auf Basis der Übereinkunft zur Gründung des Europäischen Verbundes zur territorialen Zusammenarbeit Eurodistrikt PAMINA,

Sind die Mitglieder des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit:

Nordelsässischer Teilraum :

- Département du Bas-Rhin
- Région Grand Est
- Stadt Haguenau
- Communauté de Communes du Pays rhénan,
- Commauté de Communes du Pays de Wissembourg,
- Communauté de Communes de l'Outre-Forêt,
- Communauté de communes de Sauer-Pechelbronn,

Badischer Teilraum/Region Mittlerer
Oberrhein :

- Regionalverband Mittlerer Oberrhein
- Landkreis Karlsruhe
- Landkreis Rastatt
- Stadtkreis Karlsruhe
- Stadtkreis Baden-Baden
- Stadt Rastat

Pfälzischer Teilraum :

- Verband Region Rhein-Neckar
- Landkreis Südliche Weinstraße
- Landkreis Germersheim
- kreisfreie Stadt Landau
- Landkreis Südwestpfalz
- Stadt Germersheim

Article 2 **Dénomination**

Le groupement européen de coopération territoriale est dénommé « Eurodistrict PAMINA ».

Article 3 **Objet, Missions**

- (1) L'Eurodistrict PAMINA a pour objet principal de faciliter et d'accroître la coopération transfrontalière en faveur d'un développement durable et équilibré du territoire de référence, afin de faciliter la vie quotidienne des habitants, quelle que soit la thématique concernée.

L'Eurodistrict entend par là être une plateforme de mutualisation des compétences, c'est-à-dire un facilitateur pour le développement d'une cohésion territoriale, sans vouloir se substituer aux autorités compétentes existantes.

- (2) L'Eurodistrict PAMINA peut développer des activités, élaborer et mettre en œuvre des programmes et des projets, solliciter des moyens financiers.
- (3) L'Eurodistrict PAMINA conseille les citoyens et les citoyennes, les entreprises et les associations, les collectivités locales et territoriales sur toutes les questions liées à la coopération transfrontalières. Cette mission consiste à rassembler, synthétiser et diffuser les données pertinentes susceptibles de favoriser d'une part, l'information des citoyens et d'autre part, la coopération transfrontalière entre organismes publics ou privés. Ceci concerne notamment les points suivants :

- l'information sur les conditions de vie et de travail dans le pays voisin et les réglementations s'appliquant en zone frontalière,
- l'information sur les procédures administratives et les compétences des acteurs publics ou privés,
- une réponse directe aux questions des particuliers, des acteurs publics, des entreprises et une orientation vers des organismes spécialisés.

Artikel 2 **Bezeichnung**

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit führt den Namen: "Eurodistrikt PAMINA".

Artikel 3 **Ziel, Aufgaben**

- (1) Die Kernaufgabe des Eurodistrikts PAMINA besteht darin, die Zusammenarbeit zu erleichtern und zu intensivieren zugunsten einer ausgewogenen und nachhaltigen Entwicklung des Raumes und zur Erleichterung des Alltags seiner Bewohner in allen Lebenslagen.

Der Eurodistrikt versteht sich somit als Plattform zur Bündelung von Kompetenzen, als Vermittler zur Förderung des territorialen Zusammenhalts, ohne den Anspruch, die bestehenden zuständigen Behörden zu ersetzen.

- (2) Der Eurodistrikt PAMINA kann Aktivitäten entwickeln, Programme und Projekte erarbeiten und umsetzen, finanzielle Mittel beantragen.
- (3) Der Eurodistrikt PAMINA berät Bürgerinnen und Bürger, Betriebe und Vereine, lokale und sonstige Gebietskörperschaften in allen Fragen, die sich aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ergeben. Die Aufgabe erstreckt sich auf die Zusammenfassung, Zusammenfassung und Verteilung relevanter Daten, um einerseits die Bürger bestmöglich zu informieren und andererseits die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen öffentlichen oder privaten Stellen zu unterstützen. Dies betrifft insbesondere folgende Bereiche:

- Informationen über die Lebens- und Arbeitsbedingungen im Nachbarland und die im Grenzraum geltenden Bestimmungen,
- Informationen über die Verwaltungsabläufe und die Kompetenzen öffentlicher oder privater Akteure,
- Erstbehandlung der Anfragen von Privatpersonen, öffentlichen Akteuren, Betrieben und Weitervermittlung an die zuständigen Fachstellen.

Article 4 **Siège**

Le siège du groupement européen de coopération territoriale est fixé dans les locaux de l'ancienne douane, 2 rue du Général Mittelhauser - 67630 Lauterbourg (France - Département du Bas-Rhin).

Artikel 4 **Sitz**

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit hat seinen Sitz im Alten Zollhaus, 2 rue du Général Mittelhauser- 67630 Lauterbourg (Frankreich – Département Bas-Rhin).

Article 5 **Délimitation géographique**

Le territoire de référence du GECT Euro-district PAMINA est le suivant :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord : les arrondissements de Haguenau-Wissembourg et Saverne
- pour le territoire badois : la Région Mittlerer Oberrhein avec les Landkreise Karlsruhe et Rastatt et les Stadtkreise Karlsruhe et Baden-Baden ;
- pour le territoire du Palatinat : le Palatinat du Sud avec les Landkreise Germersheim et Südliche Weinstraße et la ville de Landau ainsi que les Verbandsgemeinden Dahner Felsenland et Hauenstein dans le Landkreis Südwestpfalz.

Artikel 5 **Räumliche Abgrenzung**

Der EVTZ Eurodistrikt PAMINA bezieht sich auf folgendes Gebiet:

- nordelsässischer Teilraum: die Arrondissements Haguenau-Wissembourg und Saverne
- badischer Teilraum: die Region Mittlerer Oberrhein mit den Landkreisen Karlsruhe und Rastatt und den Stadtkreisen Karlsruhe und Baden-Baden;
- pfälzischer Teilraum: die Südpfalz mit den Landkreisen Germersheim und Südliche Weinstraße und der kreisfreien Stadt Landau sowie die Verbandsgemeinden Dahner Felsenland und Hauenstein aus dem Landkreis Südwestpfalz.

Article 6 **Droit applicable ; Durée**

- (1) Conformément à l'article 2 du Règlement GECT, l'Eurodistrict PAMINA est régi subsidiairement par le droit français applicable aux syndicats mixtes ouverts, auquel s'appliquent les articles L.5721-1 et suivants du Code général des collectivités territoriales à moins qu'il n'y ait des dispositions contraires dans le Règlement GECT.
- (2) L'Eurodistrict PAMINA est créé pour une durée illimitée. Il est opérationnel à compter de la date d'achèvement des formalités d'enregistrement prévues à l'article 5 du règlement GECT.

Artikel 6 **Geltendes Recht; Dauer**

- (1) In Übereinstimmung mit Artikel 2 der EVTZ-Verordnung gilt für den Euro-district PAMINA behelfsweise das auf den syndicat mixte ouvert anwendbare französische Recht, i.e. die Regelungen der Artikel L.5721-1 ff des Code Général des Collectivités Territoriales, soweit die EVTZ-Verordnung keine entgegenstehenden Bestimmungen enthält.
- (2) Der Eurodistrikt PAMINA wird auf unbestimmte Zeit errichtet. Er ist arbeitsfähig ab dem Tag, an dem die Formalitäten der Registrierung nach Artikel 5 der EVTZ-Verordnung abgeschlossen sind.

Article 7
Langues de travail

- (1) Les langues de travail de l'Eurodistrict sont l'allemand et le français.
- (2) Les documents de séance sont rédigés en langue française et allemande ainsi que les procès verbaux. Une traduction simultanée est assurée pour les délibérations de l'Assemblée.
- (3) Les moyens de communication généraux (plaquettes, actes internes, site internet) et les documents (rapports d'études) produits au sein de l'Eurodistrict et à destination de l'extérieur doivent être édités au moins dans les deux langues de travail.

Article 8
Organe

- (1) Les organes de l'Eurodistrict PAMINA sont :
 - L'Assemblée, constituée par les représentants de ses membres,
 - le Bureau,
 - un Président et deux Vice-Présidents qui sont membres de droit du Bureau
- (2) Le Président de l'Eurodistrict PAMINA exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1.b du Règlement (UE) N°1082/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT.

Article 9
L'Assemblée du groupement ;
Composition – missions

- (1) L'Assemblée se compose de 33 représentants des membres de l'Eurodistrict élus par chaque Assemblée délibérante des collectivités membres. En cas de renouvellement général ou partiel des Assemblées délibérantes des collectivités membres, l'Assemblée continue à fonctionner en l'état, jusqu'aux nouvelles désignations des Assemblées constitutives des collectivités membres.

Artikel 7
Arbeitssprachen

- (1) Die Arbeitssprachen des Eurodistrikts sind Französisch und Deutsch.
- (2) Die Sitzungsdokumente und Niederschriften werden in deutscher und französischer Sprache angefertigt. Die Beratungen der Versammlung werden simultanübersetzt.
- (3) Allgemeine Kommunikationsmittel (Brochüren, interne Akten, Internetseite) und Dokumente (Berichte, Studien), die vom Eurodistrikt zum Zwecke der Veröffentlichung hergestellt werden, müssen mindestens in den beiden Arbeitssprachen verfasst werden.

Artikel 8
Organe

- (1) Die Organe des Eurodistrikts PAMINA sind :
 - die Versammlung, gebildet aus den Vertretern seiner Mitglieder,
 - der Vorstand,
 - ein Präsident und zwei Vizepräsidenten, die von Amts wegen Mitglieder des Vorstandes sind.
- (2) Der Präsident des Eurodistrikts PAMINA übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1.b der EVTZ-Verordnung (EU) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 aus.

Artikel 9
Versammlung;
Zusammensetzung – Aufgaben

- (1) Die Versammlung besteht aus 33 Vertretern der Mitglieder des Eurodistrikts, die von den jeweiligen Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften gewählt werden. Im Falle einer teilweisen oder vollständigen Erneuerung der Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften bleibt die Zusammensetzung der Versammlung bis zur Benennung der neuen Vertreter durch die Beschlussgremien der Mitgliedskörperschaften unverändert.

(2) L'Assemblée est composée à part égale de représentants des trois territoires partiels. Les collectivités membres délèguent à l'Assemblée le nombre suivant de représentants :

- pour le territoire de l'Alsace du Nord (11 représentants) :

- Le Département du Bas-Rhin	4
- La Région Grand Est	2
- La ville de Haguenau	1
- la communauté de communes du Pays rhénan	1
- la communauté de communes du Pays de Wissembourg	1
- la communauté de communes de l'Outre-Forêt	1
- la communauté de commune de Sauer-Pechelbronn	1

- pour le territoire badois (11 représentants)

- Le Regionalverband Mittlerer Oberrhein	3
- Le Landkreis Karlsruhe	2
- Le Landkreis Rastatt	2
- Le Stadtkreis Karlsruhe	2
- Le Stadtkreis Baden-Baden	1
- La ville de Rastatt	1

- pour le territoire du Palatinat (11 représentants)

- Le Verband Region Rhein-Neckar	3
- Le Landkreis Südliche Weinstraße	2
- Le Landkreis Germersheim	2
- La ville de Landau	2
- Le Landkreis Südwestpfalz	1
- La ville de Germersheim	1

(3) Chaque représentant dispose d'une voix.

(4) L'Assemblée règle par ses délibérations les affaires relevant de l'objet de l'Eurodistrict défini par l'article 3 des statuts. L'Assemblée peut déléguer une partie de ses compétences au Bureau et /ou au Président, à l'exception des domaines suivants :

(2) Die Versammlung wird zu gleichen Teilen mit Vertretern aus den drei Teilräumen besetzt. Die Mitglieder entsenden in die Versammlung folgende Anzahl von Vertretern :

- nordelsässischer Teilraum (11 Vertreter):

- Le Département du Bas-Rhin	4
- La Région Grand Est	2
- La ville de Haguenau	1
- la communauté de communes du Pays rhénan	1
- la communauté de communes du Pays de Wissembourg	1
- la communauté de communes de l'Outre-Forêt	1
- la communauté de commune de Sauer-Pechelbronn	1

- badischer Teilraum (11 Vertreter) :

- Regionalverband Mittlerer Oberrhein	3
- Landkreis Karlsruhe	2
- Landkreis Rastatt	2
- Stadtkreis Karlsruhe	2
- Stadtkreis Baden-Baden	1
- Stadt Rastatt	1

- pfälzischer Teilraum (11 Vertreter):

- Verband Region Rhein-Neckar	3
- Landkreis Südliche Weinstraße	2
- Landkreis Germersheim	2
- kreisfreie Stadt Landau	2
- Landkreis Südwestpfalz	1
- Stadt Germersheim	1

(3) Jeder Vertreter verfügt über eine Stimme.

(4) Die Versammlung beschließt über die Angelegenheiten, die dem in Artikel 3 der Satzung festgelegten Ziel des Eurodistricts entsprechen. Die Versammlung kann einen Teil ihrer Kompetenzen dem Vorstand und/oder dem Präsidenten übertragen. Hiervon ausgenommen sind:

- Election du Président et du Bureau
- Adoption du règlement intérieur
- Approbation de l'adhésion de nouveaux membres
- Vote du budget et du compte administratif
- Fixer et appeler les contributions statutaires des membres du groupement,
- Décider la souscription d'emprunts,
- Décider la création d'emplois,
- Modifier les conditions de financement du groupement,
- Décider d'ester en justice,
- Décider des acquisitions, échanges et aliénations de biens immobiliers, des prises et cessions de bail,
- De l'acceptation ou du refus des dons et legs,
- Modifier les statuts

Article 10
L'Assemblée
Les séances

- (1) L'Assemblée se réunit au moins deux fois par an, sur l'initiative de son Président.
- (2) L'Assemblée se réunit également lorsqu'un tiers des représentants demande la tenue d'une réunion extraordinaire en indiquant l'objet de la délibération.
- (3) Les séances de l'Assemblée sont publiques. Néanmoins, si un quart des représentants présents ou le Président le demandent, l'Assemblée peut décider de se réunir à huis clos. Les séances à huis clos ne se justifient que si elles sont exigées par le bien public ou des intérêts particuliers.
- (4) Toute convocation est faite par le Président. Elle indique les questions portées à l'ordre du jour ainsi que les documents qui s'y réfèrent. Elle est adressée aux représentants par écrit et à domicile 7 jours francs au moins avant celui de la réunion.
- (5) L'Assemblée est présidée par son Président ou, à défaut, par le Vice-Président dans l'ordre du tableau que l'Assemblée a fixé. Le Président a seul la police de l'Assemblée.

- Wahl des Präsidenten und des Vorstandes,
- Annahme der Geschäftsordnung,
- Genehmigung des Beitritts neuer Mitglieder,
- Genehmigung des Haushalts und der Haushaltsrechnung,
- Festlegung und Fälligkeit der Jahresbeiträge der Mitglieder,
- Aufnahme von Darlehen,
- Schaffung von Arbeitsplätzen,
- Änderung der Finanzierungsbedingungen des Verbunds,
- Beschreitung des Rechtswegs,
- Erwerb, Tausch und Veräußerung von Immobilien sowie Abschluss und Auflösung von Mietverträgen,
- Annahme oder Ablehnung von Spenden und Legaten,
- Änderung der Satzung.

Artikel 10
Versammlung;
Sitzungen

- (1) Die Versammlung tagt mindestens zweimal pro Jahr auf Einladung des Präsidenten.
- (2) Die Versammlung tritt auch dann zusammen, wenn ein Drittel der Vertreter unter Angabe des Beratungsgegenstandes eine außerordentliche Sitzung verlangt.
- (3) Die Sitzungen der Versammlung sind grundsätzlich öffentlich. Gleichwohl kann die Versammlung auf Antrag eines Viertels der anwesenden Vertreter oder des Präsidenten über den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Nicht öffentlich darf nur verhandelt werden, wenn es das öffentliche Wohl oder berechnete Interessen Einzelner erfordern.
- (4) Der Präsident beruft die Versammlung ein. Die Einladung umfasst die Tagesordnung und die zugehörigen Sitzungsunterlagen. Sie geht den Mitgliedern schriftlich mindestens sieben Tage vor dem Sitzungstag an ihre Privatadresse zu.
- (5) Den Vorsitz in der Versammlung führt der Präsident oder - falls dies nicht möglich ist – der Vizepräsident, in der von der Versammlung festgelegten Reihenfolge. Der Präsident übt das Ordnungsrecht in der Versammlung aus.

- (6) Les dispositions détaillées sont adoptées par l'Assemblée dans le cadre d'un règlement intérieur.

Article 11
L'Assemblée
Les délibérations

- (1) L'Assemblée ne délibère valablement que lorsqu'au moins la moitié des représentants disposant du droit de vote sont présents. Au cas où le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée est convoquée à nouveau à trois jours au moins d'intervalle pour le même objet et peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.
- (2) Les délibérations de l'Assemblée sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés sauf dispositions contraires prévues par les statuts.
- (3) Le vote s'effectue à main levée. Le vote à bulletin secret est utilisé quand le tiers des représentants présents en font la demande.
- (4) Un représentant empêché d'assister à une séance peut donner à un autre représentant de son choix pouvoir par écrit en son nom. Un même représentant ne peut être porteur que d'un seul pouvoir. Le pouvoir est toujours révocable. Sauf cas de maladie dûment constatée, il ne peut être établi pour plus d'une séance.
- (5) Les représentants de l'Assemblée veillent à faire connaître les résultats de leurs délibérations dans leur collectivité d'origine. Ils appuient la mise en œuvre des délibérations.

Article 12
Le Président-Les Vice-Présidents
Election - Compétences

- (1) L'Assemblée élit en son sein et pour une durée de trois ans et à la majorité absolue,

- (6) Weitere Regelungen trifft die Versammlung in einer Geschäftsordnung.

Artikel 11
Versammlung;
Beschlüsse

- (1) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Vertreter anwesend ist. Wenn keine Beschlussfähigkeit gegeben ist, wird die Versammlung erneut mit einem zeitlichen Abstand von mindestens drei Tagen zu demselben Verhandlungsgegenstand einberufen und ist sodann auch ohne Beschlussfähigkeitsklausel beschlussfähig.
- (2) Die Beschlüsse der Versammlung werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst, soweit diese Satzung keine anderen Regelungen enthält.
- (3) Die Abstimmung erfolgt offen, es sei denn, ein Drittel der anwesenden Vertreter verlangt eine geheime Abstimmung.
- (4) Ein an der Sitzungsteilnahme verhindertes Vertreter kann einem anderen Vertreter seiner Wahl schriftlich Vollmacht erteilen, in seinem Namen abzustimmen. Ein Vertreter kann jeweils nur einen anderen Vertreter vertreten. Die Vollmacht ist jederzeit widerruflich. Außer im Falle einer ordnungsgemäß festgestellten Krankheit kann Vollmacht nur für eine Sitzung erteilt werden.
- (5) Die Vertreter in der Versammlung wirken darauf hin, dass die Beratungsergebnisse in ihren Entsendungskörperschaften bekannt werden. Sie unterstützen die Umsetzung der Beschlüsse.

Artikel 12
Präsident - Vizepräsidenten
Wahl - Kompetenzen

- (1) Die Versammlung wählt aus ihrer Mitte und für die Dauer von drei Jahren mit absoluter Mehrheit,

- Au scrutin secret : le Président parmi les représentants mentionnés à l'article 9, 2^e alinéa, en le choisissant à tour de rôle dans un des trois territoires partiels,
- Au scrutin public : deux Vice-Présidents parmi les représentants de chacun des territoires autres que celui dont le Président est ressortissant.

(2) Le Président :

- prépare et assure l'exécution des délibérations de l'Assemblée. Il est ordonnateur des dépenses et il prescrit l'exécution des recettes ;
- est le chef des services de l'Eurodistrict. A ce titre, il nomme le secrétaire général qui dirige le personnel de l'Eurodistrict ;
- est seul chargé de l'administration de l'Eurodistrict. Il peut donner, sous sa surveillance et sa responsabilité, par arrêté, délégation de signature au secrétaire général de l'Eurodistrict et à l'ensemble du personnel du GECT ;
- représente l'Eurodistrict en justice ;
- représente l'Eurodistrict dans toutes les instances, réunions et manifestations ;
- gère les affaires courantes en étroite coopération avec les administrations des collectivités membres ;

(3) Le Président peut déléguer l'exercice d'une partie de ses fonctions aux Vice-Présidents dans les conditions prévues par le règlement intérieur.

Article 13
Le Bureau

Composition – élection - fonctionnement

(1) Le Bureau est l'organe exécutif du groupement. Il est composé du Président, des deux Vice-Présidents, et de trois représentants des membres pour chacun des trois territoires partiels.

- in geheimer Abstimmung: den Präsidenten aus den in Artikel 9 Absatz 2 genannten Vertretern abwechselnd aus einem der drei Teilräume,
- in öffentlicher Abstimmung: zwei Vizepräsidenten aus den Vertretern der beiden Teilräume, die nicht den Präsidenten stellen,

(2) Der Präsident:

- ist zuständig für die Vorbereitung und Ausführung der Beschlüsse der Versammlung. Er ordnet Ausgaben an und bestimmt über die Verwendung der Einnahmen.
- ist Leiter der Verwaltung des Eurodistrikts. In dieser Eigenschaft bestellt er den Geschäftsführer, der das Personal des Eurodistrikts führt;
- ist alleine verantwortlich für die Verwaltung des Eurodistrikts. Er kann in eigener Verantwortung und Aufsicht per Verfügung dem Geschäftsführer sowie der Gesamtheit des Personals des Eurodistrikts ein Zeichnungsrecht übertragen;
- vertritt den Eurodistrikt in allen Rechtsangelegenheiten;
- vertritt den Eurodistrikt in allen Gremien, Sitzungen und Veranstaltungen;
- erledigt die laufenden Geschäfte im Benehmen mit den Verwaltungen der Mitgliedskörperschaften.

(3) Der Präsident kann einen Teil seiner Aufgaben unter den in der Geschäftsordnung geregelten Bedingungen an seine Stellvertreter übertragen.

Artikel 13
Vorstand

Zusammensetzung - Wahl - Arbeitsweise

(1) Der Vorstand ist das Exekutivorgan des Verbunds. Er setzt sich aus dem Präsidenten, den zwei Vizepräsidenten und drei Vertretern aus den Reihen der Mitglieder für jeden der drei Teilräume zusammen.

- | | |
|--|---|
| <p>(2) Ces neuf derniers membres du Bureau sont élus par l'Assemblée pour un mandat de trois ans. En cas de défection de l'un des membres, une nouvelle élection est organisée pour son poste à l'occasion de la session la plus proche de l'Assemblée et pour la durée restante du mandat de trois ans.</p> <p>(3) Le Bureau se réunit sur convocation de son Président au moins trois fois par an.</p> <p>(4) Les décisions du Bureau sont prises à la majorité simple, lorsqu'au moins la moitié des représentants sont présents, dont le Président ou les Vice-Présidents. Au cas où le quorum n'aurait pas été atteint, le Bureau est à nouveau convoqué au moins à 3 jours d'intervalle pour le même objet. Il peut alors délibérer sans condition de quorum.</p> <p>(5) Le Bureau prépare le budget annuel en lien avec les membres du groupement.</p> <p>(6) Le Bureau décide du recrutement du personnel du groupement.</p> | <p>(2) Die letztgenannten neun Mitglieder des Vorstandes werden von der Versammlung für eine Amtszeit von drei Jahren gewählt. Im Falle des Ausscheidens eines Vorstandsmitglieds findet im Rahmen der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung eine Neuwahl für diesen Posten für die Restdauer der dreijährigen Amtszeit statt.</p> <p>(3) Der Vorstand tritt auf Einberufung des Präsidenten mindestens dreimal jährlich zusammen.</p> <p>(4) Die Beschlüsse des Vorstands werden mit einfacher Mehrheit gefasst, wenn mindestens die Hälfte der Vertreter, darunter der Präsident oder die Vizepräsidenten, anwesend sind. Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird der Vorstand mit einer Frist von mindestens 3 Tagen zu demselben Gegenstand erneut einberufen. In diesem Fall ist die Beschlussfähigkeit ohne Beschlussfähigkeitsklausel gegeben.</p> <p>(5) Der Vorstand bereitet in Abstimmung mit den Mitgliedern des EVTZ den Jahreshaushalt vor.</p> <p>(6) Der Vorstand beschließt über die Einstellung von Personal für den EVTZ.</p> |
|--|---|

Article 14
Personnel

- (1) Les services de l'Eurodistrict PAMINA fonctionnent avec du personnel propre (titulaire et/ou contractuel) et du personnel mis à disposition ou en détachement.
- (2) Les conditions de recrutement, de travail, de rémunération et de protection sociale des agents sont décidées, dans le respect du droit applicable, par l'Assemblée, qui veillera à ce qu'elles soient équivalentes pour l'ensemble du personnel. Lorsque le personnel est implanté du côté allemand, le droit applicable sera le droit

Artikel 14
Personal

- (1) Die Verwaltung des Eurodistrikt PAMINA arbeitet mit eigenem Personal (im Beamten- und/oder Angestelltenverhältnis) und mit bereitgestelltem oder abgeordnetem Personal.
- (2) Die Einstellungs- und Arbeitsbedingungen, die Vergütung und der Sozialschutz der Mitarbeiter des EVTZ werden nach Maßgabe des geltenden Rechts von der Versammlung beschlossen. Diese achtet darauf, dass die Bedingungen für alle Mitarbeiter gleichwertig sind. Für die von der deutschen Seite eingesetzten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter gilt deutsches

allemand. Le droit applicable au personnel est le droit français s'agissant du personnel recruté au siège, notamment la loi 84-53 du 26 janvier 1984 si les personnels sont des fonctionnaires territoriaux.

- (3) Dans le cas de personnel mis à disposition, des conventions entre l'Eurodistrict et l'organisme concerné en détermineront les modalités. Les frais de personnel seront pris en compte dans les participations respectives d'après un mode de calcul qui se base sur le nombre et le montant de rémunérations du personnel sur la base du salaire le plus bas. Les surcoûts liés au standard national sont pris en charge par les administrations concernées.

Article 15

Financement; comptabilité; budget

- (1) Les ressources de l'Eurodistrict comprennent :
- une contribution annuelle des membres,
 - les subventions, dons, mécénat,
 - les emprunts,
 - les produits afférents aux services assurés,
 - les autres recettes conformes aux législations en vigueur.

L'Eurodistrict peut contracter des emprunts seulement si une autre source de financement n'est pas possible ou si celle-ci est mal appropriée. Les emprunts ne peuvent être contractés que pour des investissements, des mesures de développement liées à des investissements ou pour une conversion. Les engagements d'emprunts ne peuvent pas dépasser la capacité de financement de l'Eurodistrict.

Dans la mesure où l'Eurodistrict est habilité à recourir à l'emprunt, chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous ses membres.

- (2) La contribution financière annuelle des membres est votée par l'Assemblée. Elle est répartie selon la clef suivante :

Recht. Das auf das am Sitz eingestellte Personal anwendbare Recht ist das französische Recht, insbesondere die Loi 84-53 vom 26. Januar 1984, falls es sich bei den Mitarbeitern um Territorial-Beamte handelt.

- (3) Im Falle einer Personalbereitstellung werden die Konditionen in einer Vereinbarung zwischen dem Eurodistrikt und der betreffenden Institution geregelt. Die Personalkosten werden auf deren jeweilige Umlage nach einem Schlüssel angerechnet, der sich aus der Zahl und Vergütung der jeweils bereitgestellten Mitarbeiter auf Basis des niedrigsten Entgelts ergibt. Die sich aus der nationalen Entgeltstruktur ergebenden Mehrkosten werden von den jeweiligen Verwaltungen übernommen.

Artikel 15

Finanzierung; Rechnungswesen; Haushalt

- (1) Die Finanzierung des Eurodistrikt erfolgt durch :
- einen jährlichen Beitrag der Mitglieder,
 - Zuschüsse, Spenden, Sponsoren,
 - Darlehensaufnahme,
 - Einnahmen aus erbrachten Dienstleistungen,
 - sonstige gesetzlich zulässige Einnahmen.

Der Eurodistrikt darf Darlehen nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierung nicht möglich ist oder wirtschaftlich unzumutbar wäre. Darlehen dürfen nur für Investitionen, Investitionsförderungsmaßnahmen oder zur Umschuldung aufgenommen werden. Die Darlehensverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Eurodistrikts nicht übersteigen.

Soweit der Eurodistrikt zur Darlehensaufnahme befugt ist, ist über die Aufnahme und die Einzelheiten der Rückzahlung des Darlehens eine Vereinbarung zwischen allen Mitgliedern zu treffen.

- (2) Der finanzielle Jahresbeitrag der Mitglieder wird von der Versammlung festgesetzt. Er wird nach folgendem Schlüssel aufgeteilt:

- 1/3 pour les membres issus du territoire de l'Alsace du Nord en fonction du nombre de représentants, selon l'article 9 alinea 2.
 - 1/3 pour les membres issus du territoire badois/Region Mittlerer Oberrhein en fonction du nombre de représentants, selon l'article 9 alinea 2.
 - 1/3 pour les membres issus du territoire du Palatinat en fonction du nombre de représentants, selon l'article 9 alinea 2.
- 1/3 für die Mitglieder aus dem nordelsässischen Teilraum, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 9 Absatz 2.
 - 1/3 für die Mitglieder aus dem badischen Teilraum/Region Mittlerer Oberrhein, entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter, gemäß Artikel 9 Absatz 2.
 - 1/3 für die Mitglieder aus dem pfälzischen Teilraum entsprechend der Anzahl ihrer Vertreter gemäß Artikel 9 Absatz 2.
- (3) Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait par quart au début de chaque trimestre. Les collectivités membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées par l'Eurodistrict après approbation du budget primitif par l'Assemblée.
- (3) Die Begleichung der Jahresbeiträge erfolgt durch vierteljährliche Abschlagszahlungen zu Beginn jedes Quartals. Die Mitglieder des Eurodistricts stellen in ihren Haushaltsplänen die für die Abschlagszahlungen notwendigen Beträge bereit, sobald die Versammlung den Haushalt des Eurodistricts gebilligt hat.
- (4) L'Assemblée vote le budget prévisionnel annuel sur proposition du Président. Un compte de résultats (compte administratif) et un bilan comptable sont établis chaque année par le Président et soumis à l'approbation de l'Assemblée. Copie du budget prévisionnel, du compte de résultats (compte administratif) et du bilan comptable du groupement sont adressées chaque année aux collectivités membres.
- (4) Auf Vorschlag des Präsidenten beschließt die Versammlung den jährlichen Haushaltsplan. Der Präsident erstellt die Haushaltsrechnung und den Jahresabschluss, die der Versammlung zur Billigung vorgelegt werden. Die Mitgliedskörperschaften erhalten jeweils Ausfertigungen des jährlichen Haushaltsplanes, der Haushaltsrechnung und des Jahresabschlusses des Eurodistrict.
- (5) La comptabilité du groupement est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique française. Le comptable assignataire de l'Eurodistrict est le payeur départemental.
- (5) Die Haushalts- und Kassenführung des Eurodistricts erfolgt nach den in Frankreich geltenden Regeln der öffentlichen Haushaltsführung. Kassenführende Stelle für den Eurodistrict ist das staatliche Kasernenamt für den Verwaltungsbereich des Département du Bas-Rhin.

Article 16

Marchés publics – concessions et délégations de service public

- (1) L'Eurodistrict, en tant qu'organisme de droit public, est soumis au Code des marchés publics.
- (2) L'Assemblée met en place une commission d'appel d'offres pour la passation des marchés publics, conformément à la réglementation applicable.

Artikel 16

Vergabewesen - Konzessionen und Vergabe öffentlicher Dienstleistungen

- (1) Als Einrichtung des öffentlichen Rechts gilt für den Eurodistrict der Code des marchés publics.
- (2) Die Versammlung setzt einen Vergabeausschuss für die Durchführung öffentlicher Ausschreibungen in Übereinstimmung mit dem geltenden Recht ein.

- (3) Au cas où il serait procédé à une délégation de service public ou à une concession de service public il sera mis en place une commission conformément aux dispositions de l'article L.1411-5 du Code général des collectivités territoriales.

Article 17
Règlement intérieur

Le règlement intérieur de l'Eurodistrict est adopté par l'Assemblée au plus tard six mois après l'entrée en vigueur des statuts de l'Eurodistrict.

Article 18
Contrôle

Le contrôle administratif et budgétaire de l'Eurodistrict PAMINA sera réalisé conformément aux dispositions du droit français. Les autorités chargées du contrôle en France communiqueront toute information sollicitée par les autorités équivalentes en Allemagne et pourront être saisies par elles. Elles les informeront des dispositions qu'elles comptent prendre et des résultats de leurs contrôles dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des organismes participants à l'Eurodistrict PAMINA.

Article 19
Désignation d'un organisme d'audit externe indépendant

Le Préfet de la Région Grand Est est l'autorité chargée de la désignation d'un organisme d'audit externe indépendant.

Article 20
Adhésion

- (1) L'admission de nouveaux membres se fait sur demande écrite auprès du Président.
- (2) L'Assemblée décide de l'admission de nouveaux membres conformément à l'article 9.4 des présents statuts.
- (3) L'admission prend effet dès que :

- (3) Im Falle der Vergabe öffentlicher Dienstleistungen oder der Erteilung einer Konzession für öffentliche Dienstleistungen wird ein Ausschuss in Übereinstimmung mit Artikel L.1411-5 des Codes général des collectivités territoriales eingerichtet.

Artikel 17
Geschäftsordnung

Die Geschäftsordnung für den Eurodistrict wird von der Versammlung spätestens sechs Monate nach Inkrafttreten der Satzung des Eurodistrict beschlossen.

Artikel 18
Kontrolle

Die Verwaltungs- und Haushaltskontrolle des Eurodistrict PAMINA wird gemäß den Bestimmungen des französischen Rechts durchgeführt. Die französischen Aufsichtsbehörden übermitteln den entsprechenden deutschen Behörden alle erbetenen Auskünfte und können von diesen angerufen werden. Sie informieren die deutschen Behörden über die Maßnahmen, die sie durchzuführen beabsichtigen, und über die Ergebnisse ihrer Kontrollen, soweit diese Information sich auf die Zusammenarbeit der am Eurodistrict PAMINA beteiligten Organisationen auswirken kann.

Artikel 19
Bestimmung einer unabhängigen externen Stelle für die Rechnungsprüfung

Der Präfekt der Region Grand Est ist zuständig für die Bestimmung der unabhängigen externen Rechnungsprüfungsstelle.

Artikel 20
Beitritt

- (1) Die Aufnahme neuer Mitglieder erfolgt auf schriftlichen Antrag an den Präsidenten.
- (2) Die Versammlung entscheidet über die Aufnahme neuer Mitglieder gemäß Artikel 9.4 dieser Satzung.
- (3) Die Aufnahme wird wirksam sobald:

- l'autorité compétente du Land Baden-Württemberg ou du Land Rheinland-Pfalz ou de l'Etat français a autorisé la participation du nouveau membre au GECT conformément à l'article 4 du Règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT ;
- l'Assemblée a modifié la convention et les statuts selon les dispositions de l'article 23 des présents statuts.
- die zuständige Behörde des Landes Baden-Württemberg, des Landes Rheinland-Pfalz oder des französischen Staats die Teilnahme des neuen Mitgliedes am EVTZ gemäß Artikel 4 der EVTZ-Verordnung Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 genehmigt hat;
- die Versammlung die Übereinkunft und die Satzung gemäß den Bestimmungen von Artikel 23 dieser Satzung geändert hat.

Article 21 **Retrait**

- (1) Tout membre de l'Eurodistrict peut se retirer de ce groupement à l'expiration d'un exercice budgétaire, sous réserve qu'il ait notifié son intention trois mois avant la fin de cet exercice, sans autre condition ni délibération.
- (2) Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tel que cela ressort du compte administratif du dernier exercice budgétaire.
- (3) Le retrait prend effet dès la modification de la convention et des statuts par l'Assemblée selon les dispositions de l'article 23 des présents statuts.
- (4) La délibération de l'Assemblée est notifiée aux organismes et collectivités membres.

Article 22 **Dissolution**

- (1) La dissolution de l'Eurodistrict peut être prononcée par décision à l'unanimité de ses membres. La dissolution prend effet trois mois après que la décision en a été prise et après liquidation et apurement des droits des tiers. La dissolution est prononcée par arrêté du représentant de l'Etat dans le département pris au plus

Artikel 21 **Austritt**

- (1) Jedes Mitglied kann ohne weitere Bedingungen oder weiteren Beschluss aus dem Eurodistrict nach Abschluss eines Haushaltsjahres unter der Voraussetzung austreten, dass es seine Absicht drei Monate vor Abschluss des Haushaltsjahres bekannt gegeben hat.
- (2) Das austretende Mitglied beteiligt sich entsprechend den Ergebnissen der letzten Rechnungsprüfung an der Begleichung von Verbindlichkeiten im proportionalen Verhältnis zu seinen bisherigen finanziellen Einlagen.
- (3) Der Austritt wird wirksam, sobald die Versammlung die Übereinkunft und die Satzung gemäß Artikel 23 dieser Satzung geändert hat.
- (4) Die Beschlussfassung der Versammlung wird den Mitgliedskörperschaften bekanntgegeben.

Artikel 22 **Auflösung**

- (1) Die Auflösung des Eurodistricts kann aufgrund einstimmigen Beschlusses seiner Mitglieder erfolgen. Die Auflösung wird drei Monate nach der Beschlussfassung wirksam und nach vollzogener Liquidation und Befriedigung der Rechte Dritter. Die Auflösung wird durch Erlass des staatlichen Vertreters im Département spätestens 15 Tage vor dem Stich-

tard quinze jours avant la date d'effet fixée pour la dissolution ou des satisfactions des conditions de liquidation et d'apurement des droits des tiers.

- (2) Dans le cas d'une dissolution de l'Eurodistrict l'actif et le passif sont liquidés et son patrimoine est réparti entre les membres mentionnés à l'article 1, 1^{er} alinéa, conformément à la clé de répartition indiquée dans l'article 15, 2^e alinéa.

Article 23 **Modification des statuts**

- (1) Modification simple :

Conformément à l'art 9 du règlement (UE) n° 1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT modifiant le règlement (CE) 1082/2006 du parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006, toute modification des statuts de l'Eurodistrict est soumise au consentement de l'Assemblée à l'unanimité des membres du GECT.

Les statuts modifiés sont notifiés aux Etats-membres par le GECT.

Les membres du GECT informent le Comité des régions de la publication des statuts modifiés.

- (2) Modification substantielle :

Une modification substantielle des statuts doit être approuvée conformément à la procédure prévue à l'article 4 du règlement (UE) N°1302/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 relatif au GECT, modifiant le règlement 1082/2006 du 5 juillet 2006.

tag ausgesprochen, der durch den Auflösungsbeschluss oder durch die Erfüllung der Bedingungen der Liquidation und der Befriedigung der Rechte Dritter bestimmt wird.

- (2) Im Falle der Auflösung gehen das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Eurodistrikts auf die Mitglieder nach Artikel 1 Absatz 1 gemäß dem Verteilungsschlüssel nach Artikel 15, Absatz 2 über.

Artikel 23 **Satzungsänderung**

- (1) Einfache Änderung

Gemäß Artikel 9 der Verordnung (EU) Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den EVTZ zur Änderung der Verordnung (EG) 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 bedarf jede Änderung der Satzung des Eurodistrikts der einstimmigen Zustimmung der Versammlung der EVTZ-Mitglieder.

Die geänderten Satzungen werden den Mitgliedstaaten des EVTZ mitgeteilt.

Die Mitglieder des EVTZ unterrichten den Ausschuss der Regionen über die Veröffentlichung der geänderten Satzung.

- (2) substantielle Satzungsänderung:

Eine substantielle Satzungsänderung muss in Übereinstimmung mit dem in Artikel 4 der EVTZ-Verordnung Nr. 1302/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 vom 5. Juli 2006, vorgesehenen Verfahren bestätigt werden

Article 24
Commissions consultatives

Le règlement intérieur définit la nature, la composition et les fonctions des commissions consultatives de l'Eurodistrict, associant des partenaires extérieurs.

Article 25
Responsabilité et droit applicable

- (1) La responsabilité de l'Eurodistrict PAMINA et de ses membres vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français conformément à l'article 12 du Règlement GECT, le siège du groupement étant en France.
- (2) Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget de l'Eurodistrict.

Article 26
Entrée en vigueur des statuts

Les statuts entrent en vigueur à la date de publication de la décision de création de l'Eurodistrict PAMINA prise par le représentant de l'Etat.

Annexe :
Carte du périmètre

Artikel 24
Beratende Ausschüsse

Art, Zusammensetzung und Aufgaben beratender Ausschüsse des Eurodistrikts, über die externe Partner beteiligt werden, werden in der Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 25
Haftung und anwendbares Recht

- (1) Die Haftung des Eurodistrikt PAMINA und seiner Mitglieder Dritten gegenüber erfolgt gemäß Artikel 12 der EVTZ-Verordnung nach französischem Recht, da der Verbund seinen Sitz in Frankreich hat.
- (2) Die finanziellen Folgen dieser Haftungsregelung gehen zu Lasten des Haushaltes des Eurodistrikts.

Artikel 26
Inkrafttreten der Satzung

Die Satzung tritt zu dem Datum der Veröffentlichung des Bescheids des staatlichen Vertreters über die Gründung des Eurodistrikt PAMINA in Kraft.

Anlage:
Karte des räumlichen Geltungsbereichs